Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie wzdychajcie przeciw jedni drugim bracia aby nie zostalibyście osądzeni oto Sędzia przed drzwiami stanął |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie narzekajcie,\* bracia, jedni na drugich,\*\* abyście nie zostali osądzeni;\*\*\* oto Sędzia\*\*\*\* stanął u drzwi.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie wzdychajcie, bracia, przeciw jedni drugim, aby nie zostalibyście osądzeni; oto Sędzia przed podwojami stanął. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie wzdychajcie przeciw jedni drugim bracia aby nie zostalibyście osądzeni oto Sędzia przed drzwiami stanął |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przestańcie na siebie nawzajem narzekać, bracia! Nie narażajcie się na sąd. Bo oto Sędzia stanął u drzwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bracia, nie narzekajcie jedni na drugich, abyście nie zostali osądzeni. Oto sędzia stoi przed drzwiami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wzdychajcie jedni przeciwko drugim, bracia! abyście nie byli osądzeni. Oto, sędzia już przede drzwiami stoi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wzdychajcie, bracia, jedni przeciw drugim, abyście nie byli sądzeni. Oto Sędzia przede drzwiami stoi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie uskarżajcie się, bracia, jeden na drugiego, byście nie podpadli pod sąd. Oto Sędzia stoi przed drzwiami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie narzekajcie, bracia, jedni na drugich, abyście nie byli sądzeni; oto sędzia już u drzwi stoi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie narzekajcie jedni na drugich, bracia, abyście nie zostali osądzeni. Oto Sędzia stoi przed drzwiami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie narzekajcie jedni na drugich, abyście nie byli sądzeni. Oto Sędzia stoi już u drzwi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie narzekajcie, bracia, jedni na drugich, abyście nie byli sądzeni. Oto ów Sędzia już stoi przed bramą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie uskarżajcie się jedni na drugich, bracia, abyście nie narazili się na sąd Boży. Spójrzcie, Sędzia już stoi u drzwi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie uskarżajcie się, bracia, jedni na drugich, abyście nie byli sądzeni. Oto Sędzia (już) stoi u drzwi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не нарікайте один на одного, брати, щоб вам не бути засудженими. Ось суддя стоїть перед дверми. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wzdychajcie, bracia, jedni na drugich, abyście nie zostali osądzeni; oto Sędzia stanął u drzwi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie narzekajcie, bracia, jeden na drugiego, abyście nie podlegli potępieniu. Spójrzcie! Sędzia stoi u drzwi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wzdychajcie, bracia, jedni nad drugimi, abyście nie zostali osądzeni. Oto sędzia stoi przed drzwiami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie narzekajcie też jedni na drugich, bo zostaniecie za to osądzeni. Sędzia stoi już przed drzwiami! |

1. 1) Lub: przestańcie narzekać. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>660 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>660 3:1</x>; <x>660 5:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 5:22</x>; <x>510 10:42</x>; <x>510 17:31</x>; <x>530 4:5</x>; <x>620 4:1</x>; <x>660 4:12</x>; <x>670 4:5</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 24:33</x>; <x>480 13:29</x> [↑](#footnote-ref-6)